Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

EN

Instructions for installation and operation of solid fuel stoves MILAN II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV tested according to ČSN EN 13240

1. Installation instructions

The stove is manufactured in such a way that it can be easily connected to an existing chimney using a connecting piece. The connection must be as short and straight as possible, placed horizontally or with a slight slope. The connections must be sealed. When installing and operating the stove, national and European standards, local, building and fire safety regulations must be observed. For this reason, inform the relevant regional inspection technician before connecting the stove. A sufficient amount of combustion air must be ensured, especially in rooms with tightly closed windows and doors (sealing flap). The chimney is calculated according to ČSN 73 4201. Before placing the stove, make sure that the structure on which the stove is to be placed has sufficient load-bearing capacity for the weight of the stove. In case of insufficient load-bearing capacity, appropriate measures must be taken (e.g. laying a board to distribute the load).

2. General safety regulations

The burning of fuel releases thermal energy, which leads to significant heating of the surface of the stove, the combustion chamber door, the door handle and the handles of the controls, the safety glass, the smoke pipes and, if applicable, the front wall of the stove. Do not touch these parts without appropriate protective clothing or equipment (heat-resistant gloves or other equipment). Warn children of this danger and ensure that they do not stay near the stove when it is heating.

3. Suitable fuels

Suitable fuel is firewood with a length of 15 to 20 cm and a circumference of 30 cm, brown coal briquettes and black coal. Only air-dried firewood is permitted. The burning of waste and especially plastics is prohibited under the Emissions Protection Act. In addition, such fuel damages the fireplace and chimney and leads to health damage and, as a result, to nuisance to neighbours due to the smell. The maximum moisture content of 20% of air-dried firewood can be achieved after a drying period of at least one year (softwood) or two years (hardwood). Wood is not a continuously burning fuel, so uninterrupted heating with wood throughout the night is impossible. The use of liquid fuels is also prohibited.

4. Lighting

When lighting the stove for the first time, it is impossible to avoid an odor that has developed as a result of the drying of the protective coating, which will disappear in a short time. During lighting, the room with the stove should be well ventilated. It is important to light the stove quickly, because if the procedure is not followed correctly, emissions will increase. When the fuel for lighting has burned well, add more fuel. Never use alcohol, gasoline or other flammable liquids for lighting. Always light the stove with a piece of paper, wood chips and a small amount of fuel. During the lighting phase, supply both primary and secondary air to the stove. The primary air supply is then closed and the combustion is regulated using secondary air. Never leave the stove unattended while lighting.

5. Operation of multiple fireplaces

When operating multiple fireplaces in one room or in one air system, it is necessary to ensure the necessary supply of combustion air.

6. Heating in the transitional period

In the transitional period, i.e. at higher outside temperatures, in the event of a sudden increase in temperature, chimney draft disturbances may occur and flue gases are not completely discharged. In this case, it is necessary to fill the fireplace with only a small amount of fuel and heat with the primary air regulator open, so that the filled fuel burns faster (with a flame) and thus stabilizes the chimney draft. To improve the air flow under the fireplace, it is necessary to carefully rake the ashes more often.

7. Cleaning and inspection

The stove and flue should be checked for deposits once a year – or more often, e.g. when cleaning the chimney – and cleaned if necessary. The chimney should also be cleaned regularly by a chimney sweep. The chimney cleaning intervals are determined by the relevant inspection technician. The stove should be inspected by a specialist every year.

8. Construction

Stoves without self-closing glass doors must be connected to their own chimney. Their operation with an open firebox is only permitted under supervision. When dimensioning the chimney, it is necessary to follow ČSN 73 4201. The MILANO II stove and its shape variants have a constantly glowing firebox.

9. Combustion air

Since stoves are fireplaces that depend on the surrounding air and draw combustion air from the room, it is necessary to ensure the necessary supply of combustion air. In the case of sealed windows and doors (e.g. in connection with energy saving measures), it may happen that the necessary supply of fresh air is not ensured, which can affect the draft of the fireplace stove. This can also adversely affect your sense of well-being or even your safety. In some cases, it is necessary to ensure an additional supply of fresh air, for example by installing an air damper near the stove or by laying a combustion air pipe leading to the exterior or to a well-ventilated room (except for the boiler room). Above all, it is necessary to ensure that the combustion air pipe is open during operation of the fireplace. Cooker hoods placed in the same rooms as the fireplace can negatively affect the function of the stove (smoke may even leak into the living room, even though the fireplace door is closed) and must therefore not be operated simultaneously with the stove under any circumstances.

10. Fire protection

Taking out hot ashes is prohibited!

Distance from flammable building structures and furniture To ensure sufficient protection from heat, the stove must be at least: 40 cm away from flammable building structures and furniture – applies to BOZEN stoves 20 cm – applies to MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN and VIGSO IV stoves

Fire protection in the heat area There must be no flammable structures or furniture within a distance of 80 cm in the heat area of the glass door. This distance can be reduced to 40 cm if a heat protection sheet is placed between the fireplace and flammable structures and is sufficiently cooled by air on both sides.

Fire protection outside the heat area Minimum distances from flammable building structures and furniture are stated on the stove label and must be observed.

Floors For solid fuel stoves, the floor of flammable materials located in front of the firebox door must be protected with a covering of non-combustible material. This covering must extend at least 50 cm forward and at least 30 cm to the sides of the firebox door.

11. Spare parts

Only spare parts that are expressly approved by the manufacturer or offered by the manufacturer may be used. If necessary, please contact a specialist dealer.
It is not possible to make any modifications to the stove!

12. Warning in case of chimney fire

If unsuitable or too moist fuel is used, deposits in the chimney may cause them to ignite. In such a case, immediately close all air vents on the stove and inform the fire department. After the chimney has burned down, it must be checked by a professional for any cracks or leaks.

13. Nominal thermal output, combustion air regulation and fuel burn time

The nominal heat output of the stove is 5.0 kW and is achieved at a minimum delivery pressure of 12 Pa.

Fuel	Log wood (length 20 cm, circumference 30 cm)	Brown coal briquettes	Black coal
Max. quantity per batch	1.7 kg or 2 pcs	1.4 kg or 2 pcs	1,05 kg
Primary air regulator	open to 75%	open to 100%	open to 100%
Secondary air regulator	open to 100%	open to 100%	open to 75%
Burn time	1,0 hod.	1,0 hod.	1.0 hour

For operation with moderate load, the following fuel quantity and combustion air regulation apply:

Machine translation – not reviewed.
Unchanged original at the end.

Fuel	Brown coal briquettes	Black coal
Max dose	approx. 1.7 kg or 2 pcs	approx. 1.6 kg
Primary air regulator	open to 75%	open to 75%
Secondary air regulator	close	close
Burn time	approx. 2 hours	approx. 2 hours

Primary combustion air flows into the firebox through a rotary valve located on the ash door (lower door). Secondary combustion air flows into the firebox through sliding dampers located in the lower and upper parts of the firebox door frame (upper door with glass).

14. Spatial heating value

The room heating value must be determined according to DIN 18 893 for rooms whose thermal insulation does not meet the requirements of the Thermal Insulation Ordinance, for a nominal heat output of 5 kW under favorable heating conditions - 124 m³ under less favorable heating conditions - 73 m³ under unfavorable heating conditions - 48 m³

With intermittent heating – if the interruption lasts more than 8 hours – the room heating capacity is reduced by 25%.

15. Technical data

Heat output: 5 kW
Weight: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Rear exhaust outlet: 120 mm

Data for chimney calculation (at nominal heat output):

Fuel	Brown coal briquettes	Black coal	Wood
Flue gas mass flow [gs-1]	6,6	6,8	5,6
Average flue gas temperature after the exhaust pipe [°C]	360	390	320
Min. draught at nominal heat output [Pa]	12	12	12

Guarantee

If your stove has a functional defect or a surface defect during the warranty period, never repair it yourself. Warranty and post-warranty repairs are carried out by the manufacturer or distributor. We guarantee the quality, function and design of the stove for 2 years from the date of sale to the consumer, in such a way that defects that have demonstrably arisen as a result of incorrect design will be eliminated in a short time at our expense, provided that the stove:

- it was operated exactly according to the instructions, it was
- connected to the chimney according to applicable standards,
- it was not forcibly mechanically damaged, no modifications,
- repairs or unauthorized manipulations were carried out.

When making a complaint, you must provide the exact address and the circumstances under which the defect occurred. We will investigate the complaint if you submit a warranty certificate with the date of sale and the store stamp. When purchasing, in your own interest, request a legibly completed warranty certificate. The method and place of repair will be decided by our company.

When purchasing the appliance, check the fireclay bricks. The manufacturer will only accept any complaints about damaged fireclay bricks until the first time the appliance is heated.

It is not permissible to operate the appliance during thermal overload, i.e.:
- the amount of fuel used is greater than recommended the
- amount of combustion air is greater than recommended
- the use of prohibited types of fuel

Thermal overload can manifest itself in:
- damage to the fireclay partition in the
- fireplace damage to the cast iron plate and
- lid damage to the fuel loading door cracking
- and falling out of the fireclay mortar burning
- of the grate cracking of fireclay bricks
-

In case of incorrect operation, the manufacturer will not accept any complaints about the appliance.
The warranty is not recognized if the customer does not have a valid report from a certified chimney sweep pursuant to Act No. 91 of 2010.

The relevant provisions of the Civil Code and the Complaints Procedure apply to the exchange of the product or the cancellation of the purchase contract.

CZ

Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

10. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. množství na dávku	1,7 kg nebo 2 ks	1,4 kg nebo 2 ks	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 100%	otevřít na 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	otevřít na 100%	otevřít na 100%	otevřít na 75%
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.	1,0 hod

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. dávka	cca. 1,7 kg nebo 2 ks	cca 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	zavřít	zavřít
Doba shoření	cca. 2 hod.	cca. 2 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,6	6,8	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	360	390	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12	12	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.